

{ Inscrits sur la Liste du patrimoine mondial en juillet 2018 }



Patrimoine mondial culturel
Les sites chrétiens cachés
de la région de Nagasaki

1

Vestiges du château de Hara

Guide de visite



Valeur des vestiges du château de Hara

I Absence des missionnaires et entrée dans la « clandestinité » des chrétiens

II Efforts des chrétiens cachés pour pratiquer leur foi



Place parmi l'ensemble des « sites chrétiens cachés de la région de Nagasaki »

⊙ Les vestiges du château de Hara constituent des biens composants du patrimoine qui témoignent de l'origine de l'entrée en « clandestinité » des chrétiens de cette région.

⊙ Vestiges du principal champ de bataille de la rébellion de Shimabara-Amakusa, à la suite de laquelle les chrétiens n'eurent d'autre choix que d'entrer en « clandestinité » et de rechercher des moyens originaux afin de perpétuer leur foi.

<< Informations de base >>

Nom du bien culturel	Vestiges du château de Hara
Catégorie	Site historique
Année de la désignation	1938
Emplacement	Minamiarima-cho, ville de Minamishimabara

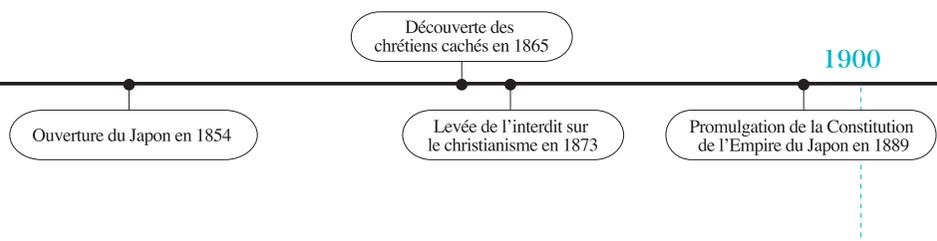
Règles de visite des sites du patrimoine

Veuillez faire preuve de bonnes manières lorsque vous explorez les sites du patrimoine.

- Lorsque vous marchez dans la rue, merci de ne pas occuper toute sa largeur et de toujours marcher le long du bord de la route.
- Abstenez-vous de fumer dans la zone du Honmaru. Par ailleurs, merci de ne pas fumer en marchant et de ne pas jeter vos mégots par terre dans l'ensemble du site.
- Il n'y a pas de poubelles installées, veuillez donc ramasser vos ordures et les ramporter.
- Merci d'utiliser les toilettes à disposition en cas de besoin.

III Efforts des chrétiens cachés pour préserver leurs communautés

IV Tournant suscité par les contacts avec les missionnaires et fin de la clandestinité



Histoire

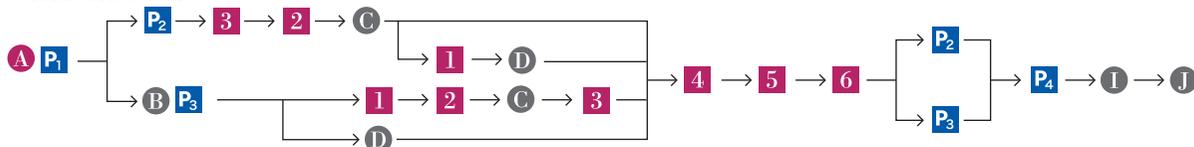
- ⊙ La construction du château de Hara fut achevée en 1604 par le clan Arima, le clan d'un daimio chrétien.
- ⊙ Par la suite, le clan Arima se relocalisa dans une autre région et le nouveau seigneur local du clan Matsukura fit construire un château à un autre emplacement, de sorte que le château de Hara fut abandonné en 1618.
- ⊙ Dans le domaine d'Arima ainsi que dans la région d'Amakusa, de l'autre côté du fleuve, de nombreuses personnes continuèrent à pratiquer leur foi en secret, malgré le départ des daimios chrétiens et l'instauration de l'interdiction du christianisme.
- ⊙ En 1637, souffrant de l'oppression du clan Matsukura et de la famine, les chrétiens qui se cachaient dans les régions d'Arima et d'Amakusa se révoltèrent et se réunirent dans le château abandonné de Hara, où ils furent assiégés.
- ⊙ On appelle cet événement historique la « rébellion de Shimabara-Amakusa ».
- ⊙ Cette révolte de plus de 20 000 personnes prit fin lorsque la plupart des rebelles furent tués par les armées du shogunat qui avaient encerclé le château. Les murs de pierre et d'autres parties de ce qui restait du château de Hara furent détruits afin qu'il ne puisse plus jamais être utilisé.
- ⊙ Des fouilles archéologiques récentes ont mis au jour les traces de plusieurs cabanes provisoires, des médailles, des croix et autres objets de dévotion, ainsi qu'un grand nombre d'ossements humains, dans l'enceinte du château où les rebelles s'étaient retranchés.
- ⊙ Ces découvertes témoignent du fait que les chrétiens cachés des régions d'Arima et d'Amakusa poursuivaient la pratique de leur foi de manière systématique, même à l'époque de l'interdiction du christianisme.
- ⊙ Cette révolte ayant conduit le shogunat à considérer le christianisme comme une menace, il adopta en 1639 une politique nationale de fermeture (appelée Sakoku) pour interdire les escales dans les ports du pays aux navires portugais, susceptibles de servir à l'entrée clandestine de missionnaires au Japon. Puis, après que le dernier missionnaire au Japon succomba sous la persécution en 1644, les chrétiens restants n'eurent d'autre choix que de poursuivre leur foi par leurs propres moyens.

Carte détaillée des vestiges du château de Hara

6 Honmaru



<< Circuit recommandé >>



.....	Limites des biens composants du patrimoine		Espace de repos
---	Trajet à pied		Exposition
—	Trajet à pied ou en voiture, etc.		Boutique
0	Site principal		Restaurant
A	Centre d'information		Source chaude (<i>onsen</i>)
A	Autre site		Vestiges de la structure du château
P	Parking		Point d'observation
	Toilettes		Cimetière, tombe
	Guide et bureau d'information		Stèle (monument), etc.

Présentation des principaux sites des vestiges du château de Hara

1 Porte Oteguchi

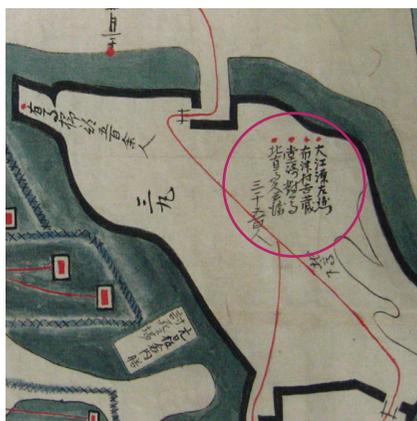


Carte de la bataille de Shimabara, province de Hizen (Bibliothèque Hosa, Musée municipal de Nagoya)



La porte Oteguchi était l'entrée principale du château de Hara. Des fouilles archéologiques ont révélé les traces d'une allée faite de galets. Par ailleurs, des balles de fusil et des ossements y ont également été découverts, indiquant que des affrontements s'y étaient déroulés lors de la « rébellion de Shimabara-Amakusa ».

2 Sannomaru (troisième enceinte)



Carte du château de Hara à Arima-ura, district de Takaki, province de Hizen (Musée de l'histoire et de la culture de Nagasaki)



La troisième enceinte, ou Sannomaru, est située dans la partie nord des vestiges du château de Hara. Les archives indiquent que pendant la rébellion la zone était défendue par 3 500 personnes, dont des paysans des villages de Futsu et Dozaki. On trouve à cet endroit une stèle en hommage à Itakura Shigemasa ①, un émissaire du shogunat envoyé pour réprimer la rébellion, qui a été tué au château de Hara.

3 Shiyoseba (site des avant-postes des armées du shogunat)



Il s'agit des avant-postes établis par les armées du shogunat lors de l'attaque du château de Hara. Les documents historiques indiquent qu'étaient stationnées du nord au sud les armées du clan Hosokawa, du clan Tachibana, du clan Matsukura, du clan Arima, du clan Nabeshima, du clan Terasawa ainsi que du clan Kuroda.

4 Ninomarudemaru

* S'agissant d'une propriété privée, nous vous prions de découvrir le site depuis le point d'observation.



Représentation sur rouleau de la rébellion de Shimabara (Gallery Namban)



①

Ninomarudemaru, un haut plateau situé à l'ouest du château de Hara, que défendaient les rebelles, fut la ligne de front des affrontements contre les armées du shogunat, stationnées en bas de ce même plateau. Des palissades furent construites par les armées du shogunat dans la plaine pour se protéger. C'est d'ici que les armées du shogunat lancèrent le dernier assaut général pour pénétrer dans l'enceinte du château.

5 Ninomaru (seconde enceinte)



Carte indiquant d'anciennes batailles et d'anciens châteaux (Archives nationales du Japon)



①

La seconde enceinte, ou Ninomaru, située entre le Honmaru **6** et le Sannomaru **2**, est la plus grande des enceintes du château de Hara. Selon les archives, pendant la rébellion l'enceinte était défendue par 5 700 personnes, notamment des paysans des villages de Kuchinotsu, de Kazusa et de Mie, dont les habitations étaient construites serrées les unes contre les autres.

6 Honmaru (enceinte principale)



L'enceinte principale, ou Honmaru, la partie la plus importante des vestiges du château de Hara, était entièrement entourée de murs de pierre, construits d'après une technique qui a réellement commencé à être introduite au Japon vers la fin du XVI^e siècle. Les archives indiquent qu'après la répression de la rébellion, le shogunat ordonna la destruction du château. Des fouilles archéologiques ont révélé des débris et de nombreuses autres traces de la destruction de ces murs de pierre.

7 Vestiges de la porte principale du Honmaru

*** Des répliques des ossements humains et des objets de dévotion découverts lors de fouilles archéologiques sont exposés au musée du patrimoine chrétien d'Arima  .**



①



Ossements humains découverts lors de fouilles archéologiques (photo prise lors des fouilles)

La porte principale du Honmaru est la première porte à franchir pour pénétrer dans l'enceinte principale cernée de murs de pierre. Des fouilles archéologiques ont permis de révéler de nombreux ossements humains sous les débris des murs de pierre, d'hommes adultes d'une part, mais aussi de femmes et d'enfants, ce qui indique que les paysans prenaient part à la rébellion en formant des groupes avec les membres de leur propre famille.

8 Vestiges de la porte Uzumi-mon



①

La porte Uzumi-mon est la seconde porte qui s'ouvre vers le Honmaru. Elle a été complètement détruite après la fin de la rébellion. Les vestiges de la porte sont présentés sous forme de trois étapes, qui permettent de comprendre le processus de destruction de la porte.

- 1^{re} étape ⇒ les grosses pierres des murs de pierre ont été jetées au sol
- 2^e étape ⇒ les petites pierres qui soutenaient les grosses ont été jetées au sol
- 3^e étape ⇒ le tout a été recouvert à l'aide de la terre à proximité

9 Vestiges des cabanes provisoires (à moitié enterrées) des rebelles



Vestiges de cabanes à moitié enterrées (photo prise lors de fouilles archéologiques)



① État actuel du site



Peinture sur laquelle sont représentées des cabanes à moitié enterrées (« Shimabara Jinzu Byobu », Musée municipal Akizuki de la ville d'Asakura)

Ruines découvertes sous des débris de pierre dans la partie ouest du Honmaru, lors de fouilles archéologiques. Les vestiges d'habitations à moitié enterrées construites à la hâte par les rebelles, ainsi que du charbon de bois, des ossements humains et des objets de dévotion y ont été découverts. On pense que cela correspond aux cabanes à moitié enterrées, semblables à des bâtiments construits dans des creux, qui sont représentées sur la peinture « Shimabara Jinzu Byobu ».

10 Vestiges de la porte Honmaru-mon



①

La porte Honmaru-mon est la dernière porte à traverser pour pénétrer l'enceinte principale. D'après les archives, c'est là que Amakusa Shiro, le leader des rebelles, aurait élu domicile pendant la rébellion. Le Honmaru était entouré de murs de pierre, construits d'après une technique qui a réellement commencé à être introduite dans le pays vers la fin du XVI^e siècle. Des fouilles archéologiques ont permis de révéler que les parties supérieures de ces murs de pierre avaient été détruites.

11 Vestiges de la tour



①

On peut observer sur une ancienne peinture représentant la rébellion, que se trouvait une tour de guet de trois étages dans le Honmaru. Des fouilles archéologiques ont dévoilé une structure en murs de pierre de forme rectangulaire émergeant de la surface du sol dans la partie sud du Honmaru, et l'on considère que c'est là qu'aurait pu se tenir la tour.

12 Zone des vestiges de la chapelle



Bâtiment marqué d'une croix (« Harajo Koizu », Institut historiographique de l'université de Tokyo)



Les archives mentionnent une chapelle qui aurait été construite dans le Honmaru pendant la rébellion, dans laquelle étaient prêchés les enseignements chrétiens. Des fouilles archéologiques ont révélé des traces de bâtiments sur la place de la partie nord, ainsi que des objets de dévotion tels que des médaillons et des croix. La destruction complète de la chapelle par les armées du shogunat empêche de déterminer son emplacement exact, mais on suppose qu'elle se trouvait approximativement à cet endroit.



Objets de dévotion découverts lors de fouilles archéologiques (médaillons et croix, Musée du patrimoine chrétien d'Arima)



①

Croix faites à partir de matériaux utilisés pour les balles de fusil

13 Débris des murs de pierre



①

Cet endroit se trouve dans la partie nord du Honmaru. Des fouilles archéologiques y ont révélé des traces des murs de pierre détruits par les armées du shogunat. Afin de pouvoir constater du niveau de destruction des murs de pierre, les vestiges restants de ces murs sont exposés tels quels.

Comparaison de la zone : passé et présent

Passé



« Harajo Koizu », Institut historiographique de l'université de Tokyo

Présent



Les vestiges du château de Hara de nos jours

Présentation des autres sites des vestiges du château de Hara

A Musée du patrimoine chrétien d'Arima



①



①

● Adresse : 1395 Otsu, Minamiarima-cho, ville de Minamishimabara
Tél : 0957-85-3217

● Horaires d'ouverture : 9h00 – 18h00

● Jours de fermeture : tous les jeudis ; du 29 décembre au 3 janvier

● Tarifs :

Individuel : adulte (300 yens), lycéen (200 yens), collégien / écolier (150 yens)
Groupe (20 personnes ou plus) : adulte (250 yens), lycéen (150 yens),
collégien / écolier (100 yens)

▼ Pour les personnes disposant d'un certificat d'invalidité ou de tout autre document similaire

Individuel : adulte (150 yens), lycéen (100 yens), collégien / écolier (70 yens)
Groupe (20 personnes ou plus) : adulte (120 yens), lycéen (70 yens),
collégien / écolier (50 yens)

Musée présentant l'histoire des vestiges du château de Hinoe et des vestiges du château de Hara. L'exposition est répartie entre deux histoires : le côté « lumineux » de l'histoire du christianisme, qui a nourri la gloire du daimio chrétien Arima ainsi que l'ambassade Tensho détachée en Europe, et le côté « sombre » que représentent entre autres l'oppression des chrétiens et la « rébellion de Shimabara-Amakusa ». Par ailleurs des céramiques chinoises découvertes dans les vestiges du château de Hinoe ainsi que des répliques des objets de dévotion et des ossements humains trouvés dans les vestiges du château de Hara y sont exposées.

B Harajo Onsen Masago (source chaude)



①

Veillez vous garer ici lorsque vous venez visiter les vestiges du château de Hara. L'établissement dispose d'une boutique vendant des produits locaux de Minamishimabara, de grands bains avec vue panoramique sur le mont Unzen et sur Amakusa, d'un restaurant, etc.

● Adresse : 133 Tei, Minamiarima-cho, ville de Minamishimabara Tél : 0957-85-3155

● Site Internet : <http://www.harajoumasago.jp/>

C Stèle en hommage à Itakura Shigemasa



①

Itakura Shigemasa était le général en chef des armées du shogunat désigné pour réprimer la rébellion. Il périt au combat lors d'une attaque qu'il mena lui-même contre le château de Hara en 1638. Bien que la stèle actuelle fût réalisée en 1681, le shogunat ne l'ayant pas approuvée, elle n'a été installée où elle se trouve aujourd'hui qu'en 1797.

D Point d'observation faisant face à l'île de Yushima



①

L'île de Yushima, située dans la mer d'Ariake à l'est des vestiges du château de Hara, est également connue sous le nom « Dangonjima », ce qui signifie littéralement « île des conférences », car les leaders de la rébellion s'y retrouvaient souvent pour des réunions. Selon les archives, Masuda Shiro fut élu général en chef de la rébellion lors de l'un de ces rassemblements sur l'île de Yushima. On trouve au sommet de cette île la stèle « Dangonjima no Ishibumi », en hommage à ces rassemblements, ainsi que deux tombes chrétiennes.

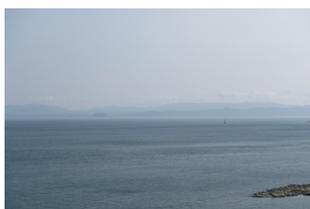
E Honekami Jizo



①

Le Honekami Jizo est une statue Jizo érigée en 1766, près de 130 ans après la rébellion, par le grand prêtre du temple Ganshin-ji du village de Kitaarima et des représentants locaux du village de Minamiarima, afin de commémorer les restes des victimes retrouvés sur le site des vestiges du château de Hara, qu'ils s'agissent aussi bien d'alliés que d'ennemis.

F Point d'observation faisant face à Amakusa



①

Depuis l'enceinte principale des vestiges du château de Hara, on peut apercevoir les îles Amakusa s'étendant de l'est au sud. Les habitants de la région d'Amakusa avaient traversé la mer pour se joindre à la rébellion de Shimabara-Amakusa.

G Stèle en hommage à Amakusa Shiro



①

Stèle en hommage au général en chef des forces de la rébellion, Masuda Shiro, aussi connu sous le nom d'Amakusa Shiro. Ses parents étaient originaires d'Oyano dans la région d'Amakusa, et son père, Masuda Jinbei, était un vassal du daimio chrétien Konishi Yukinaga. La stèle faisait partie d'un mur de pierre d'une habitation de Nishiarie-cho dans la ville de Minamishimabara, mais a été déplacée sur le site des vestiges du château de Hara auquel elle est associée.

H Tombe de Saburi Kyunojo



①

Saburi Kyunojo était un vassal du clan Ikeda de la préfecture de Tottori, envoyé sur place pour réprimer la rébellion. Lors d'un assaut général des armées du shogunat, il fut à la tête d'une attaque contre le château, mais périt dans le Honmaru. On raconte qu'au moment de sa mort, il aurait gravé à l'aide de son katana son nom et la date sur une pierre trouvée à ses côtés, qui est ensuite devenue sa pierre tombale.

I Stèle commémorative érigée par Suzuki Shigenari



①

Cette stèle commémorative a été érigée dix ans après la fin de la rébellion par Suzuki Shigenari, qui après avoir pris part à la rébellion fut nommé premier gouverneur d'Amakusa, devenu territoire impérial du shogunat. Selon les archives, c'est dans ses environs que se seraient tenues des discussions entre les armées du shogunat et les rebelles pendant la rébellion.

J Point d'observation faisant face au Honmaru



Le Honmaru se trouve en haut d'une terrasse marine, dont les falaises abruptes font plus de 30 mètres de haut. L'emplacement du château de Hara témoigne d'une volonté, au moment de sa construction, de faire de la mer un avantage militaire.



* Image utilisée à des fins d'illustration.

Vestiges du château de Hinoe



Ⓜ

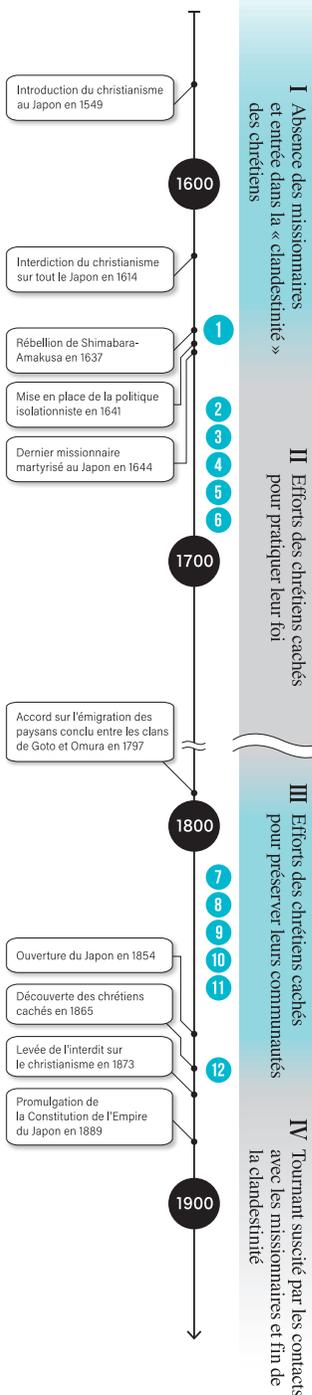
Vestiges d'un château de montagne de style japonais, construit en mettant à profit la topographie naturelle, qui servait de résidence au clan Arima. Ce fut le cadre d'échanges entre le daimio chrétien Arima et des missionnaires, en faisant un site représentatif des relations étroites entretenues avec la communauté de chrétiens formée dans la région d'Arima.

<< Informations de base >>

Nom du bien culturel	Vestiges du château de Hinoe
Catégorie	Site historique
Année de la désignation	1982
Emplacement	Kitaarima-cho, ville de Minamishimabara



* Image utilisée à des fins d'illustration.



I Absence des missionnaires et entrée dans la « clandestinité » des chrétiens

II Efforts des chrétiens cachés pour pratiquer leur foi

III Efforts des chrétiens cachés pour préserver leurs communautés

IV Tournant suscité par les contacts avec les missionnaires et fin de la clandestinité

Migrations vers des îles éloignées, etc.

Préfecture de Nagasaki

Préfecture de Kumamoto

Région de Nagasaki et Amakusa

- 1 Vestiges du château de Hara [ville de Minamishimabara]
- 2 Village de Kasuga et lieux sacrés à Hirado (Village de Kasuga et Mont Yasumandake) [ville de Hirado]
- 3 Village de Kasuga et lieux sacrés à Hirado (Île de Nakaenoshima) [ville de Hirado]
- 4 Village de Sakitsu à Amakusa [ville d'Amakusa]
- 5 Village de Shitsu à Sotome [ville de Nagasaki]
- 6 Village d'Ono à Sotome [ville de Nagasaki]
- 7 Villages dans l'île de Kuroshima [ville de Sasebo]
- 8 Sites de villages dans l'île de Nozaki [commune d'Ojika]
- 9 Villages dans l'île de Kashiragashima [commune de Shinkamigoto]
- 10 Villages dans l'île de Hisaka [ville de Goto]
- 11 Village d'Egami dans l'île de Naru (Église d'Egami et ses environs) [ville de Goto]
- 12 Cathédrale d'Oura [ville de Nagasaki]

Pour toute question concernant les « vestiges du château de Hara » :
Ville de Minamishimabara, Conseil de l'éducation, Bureau de la promotion du patrimoine mondial
 1023 Otsu, Minamiarima-cho, ville de Minamishimabara, préfecture de Nagasaki 859-2412 Tél : 0957-73-6706
 [Site Internet] <http://www.city.minamishimabara.lg.jp>
 [Courriel] sekaiisan@city.minamishimabara.lg.jp